Porównanie tłumaczeń Objawienie 13:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I została dana mu uczynić wojnę ze ― świętymi i zwyciężyć ich i została dana mu władza nad wszelkim plemieniem i ludem i językiem i narodem. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I zostało dane mu wojnę uczynić ze świętymi i zwyciężyć ich i została dana mu władza nad każdym plemieniem i językiem i narodem |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I dano mu podjąć walkę ze świętymi i zwyciężyć ich;\* dano mu też władzę nad każdym plemieniem, ludem, językiem i narodem.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I dane zostało mu uczynić wojnę ze świętymi i zwyciężyć ich, i dana została mu władza nad każdym plemieniem i ludem i językiem i narodem.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I zostało dane mu wojnę uczynić ze świętymi i zwyciężyć ich i została dana mu władza nad każdym plemieniem i językiem i narodem |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zezwolono jej nawet podjąć walkę ze świętymi i odnieść nad nimi zwycięstwo. Dano jej także władzę nad wszystkimi plemionami, ludami, językami i narodami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pozwolono jej też walczyć ze świętymi i zwyciężać ich. I dano jej władzę nad każdym plemieniem, językiem i narodem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dano jej też walczyć z świętymi i zwyciężać ich. I dana jej moc nad wszelkiem pokoleniem i językiem, i narodem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I dano jej walkę czynić z Świętymi i zwyciężać je. I dano jej władzą nad wszelkim pokoleniem i ludem, i językiem, i narodem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem dano jej wszcząć walkę ze świętymi i zwyciężyć ich, i dano jej władzę nad każdym szczepem, ludem, językiem i narodem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I dozwolono mu wszcząć walkę ze świętymi i zwyciężać ich; dano mu też władzę nad wszystkimi plemionami i ludami, i językami, i narodami. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I pozwolono jej walczyć ze świętymi, i ich zwyciężyć. I została jej dana władza nad każdym plemieniem, ludem, językiem i narodem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pozwolono jej również prowadzić walkę ze świętymi i pokonać ich oraz dano jej władzę nad każdym plemieniem, ludem, językiem i narodem. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Dano jej zacząć wojnę ze świętymi i pokonać ich. Dano jej władzę nad każdym plemieniem, ludem, językiem i narodem.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Bóg dopuścił również do walki bestii przeciwko swojemu ludowi, a nawet do jej zwycięstwa, dopuścił też, by zawładnęła wszystkimi pokoleniami, plemionami, rasami i narodami.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I pozwolono jej stoczyć walkę ze świętymi i zwyciężyć ich. Dano jej władzę nad wszystkimi szczepami, ludami różnojęzycznymi i narodami. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І дано йому вести бій із святими й перемогти їх, і дано йому владу над кожним поколінням, і народом, і над поганами та племенами. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zostało jej też dane uczynić wojnę ze świętymi i ich zwyciężyć. Nadto została jej dana władza nad każdym plemieniem, językiem i narodem. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Pozwolono jej toczyć wojnę ze świętymi Bożymi i pokonać ich i dano jej władzę nad każdym plemieniem, ludem, językiem i narodem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I dano jej stoczyć wojnę ze świętymi i zwyciężyć ich, i dano jej władzę nad każdym plemieniem i ludem, i językiem, i narodem. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Pozwolono jej walczyć ze świętymi i pokonać ich. I dostała władzę nad wszystkimi plemionami, ludami, językami i narodami świata. |

1. 1) <x>340 7:7</x>; <x>340 8:24</x>; <x>730 11:7</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) I h : Chodzi o prześladowania inkwizycji, <x>730 13:7</x>L. [↑](#footnote-ref-3)